

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 1 Δεκεμβρίου 2019

Κυριακὴ ΙΔ' Λουκᾶ

Μνήμη Ἁγίου Προφήτου Ναούμ,
Ὁσίου Φιλαρέτου τοῦ ἐλεήμονος
καὶ Μάρτυρος Ἀνανίου τοῦ Πέρσου.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μρκ. ΙΖ':1-8)
Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

Ὡδὴ α'. Ἦχος α'

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἔξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ'
ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι
ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ
ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ὡδὴ δ'

Ράβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος
ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
δυνάμει Σου, Κύριε.

Zu den Quellen

Sonntag, 1. Dezember 2019

14. Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Propheten Nahum,
des hl. Philaret des Barmherzigen und
des Märtyrers Ananias des Persers

Morgenevangelium II (Mk 16,1-8)
Katabasiai der Geburt Christi

Erste Ode. Erster Ton

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn!
Christus steigt herab aus dem Himmel,
eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die
Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem
Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völ-
ker, denn Er sei gepriesen!

Dritte Ode

Dem vorewiglichen, aus dem Vater unaus-
sprechlich geborenen Sohn und den
in der Endzeit samenlos aus der Jungfrau
Fleischgewordenen – Christus, Gott, wollen
wir rufen: Der Du unsere Macht erhöht hast,
heilig bist Du, Herr!

Vierte Ode

Reis aus der Wurzel Jesses, Du bist der jun-
ge Trieb, Christus, erblüht aus der Jung-
frau. Vom schattig bewaldeten Berge her Be-
sungener, Du bist gekommen, um Fleisch zu
werden aus jener, die keinen Mann kannte,
Du Unstofflicher und Gott. Ehre sei Deiner
Macht, Herr.

Στιχηρόν

Ἦχος βαρὺς

Τί ανταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; Δι' ἡμᾶς Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν· πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ Εὐεργέτης, πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ Ἐλευθερωτής, πρὸς τοὺς ἐν σκότει καθημένους ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης· ἐπὶ τὸν Σταυρὸν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν Ἄϊδην τὸ φῶς, ἐπὶ τὸν θάνατον ἡ Ζωή, ἡ Ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας· πρὸς ὃν βοήσωμεν, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Sticheron

Siebter Ton

Wie können wir dem Herrn vergelten, was Er uns alles getan hat? Um unse-retwillen kam Gott zu den Menschen, für die verdorbene Natur wurde das Wort Fleisch und hat unter uns gewohnt. Zu den Undankbaren kam der Wohltäter, zu den Gefangenen der Befreier, zu den im Dunkel Sitzenden das Licht der Gerechtigkeit. Auf dem Kreuz der Leidlose, in der Unterwelt das Licht, im Tod das Leben, die Auferstehung für die Gefalle-nen. Zu Ihm wollen wir rufen: Unser Gott, Ehre sei Dir!

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, κῆνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies er-öffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur verkünden gewiesen, denn auferstanden bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt das große Erbarmen gewährt.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ωs τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρ-μαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-schützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Ban-nerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον ἭΛόγον, ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Kontakion

Dritter Ton

Die Jungfrau kommt heute, den vorewigen Logos in der Höhle auf unaussprechliche Weise zu gebären. Freue dich, Erdkreis, da du dies vernimmst, preise mit den Engeln und den Hirten den aus freiem Willen Erscheinenden, das neue Kind, Gott vor aller Ewigkeit.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.
Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Apostellesung

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, der Herr wird Sein Volk in Frieden segnen.
Vers: Bringt dar dem Herr, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre.

**Πρὸς Ἐφεσίους
Ἐπιστολῆς Παύλου (β':14-22)**

Αδελφοί, Χριστός ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὃ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας· τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ Αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν Αὐτῷ. Καὶ ἔλθων εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· ὅτι δι' Αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν Πατέρα. Ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου Αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

**Aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Epheser (2,14-22)**

Brüder, Christus ist unser Friede. Er verbeinigte die beiden Teile und riss die trennende Wand der Feindschaft in seinem Fleisch nieder. Er hob das Gesetz mit seinen Geboten und Forderungen auf, um die zwei in sich zu einem neuen Menschen zu machen. Er stiftete Frieden und versöhnte die beiden durch das Kreuz mit Gott in einem einzigen Leib. Er hat in seiner Person die Feindschaft getötet. Er kam und verkündete den Frieden: euch, den Fernen, und Frieden den Nahen. Denn durch Ihn haben wir beide in dem einen Geist Zugang zum Vater. Ihr seid also jetzt nicht mehr Fremde und ohne Bürgerrecht, sondern Mitbürger der Heiligen und Hausgenossen Gottes. Ihr seid auf das Fundament der Apostel und Propheten gebaut; der Eckstein ist Christus Jesus selbst. In ihm wird der ganze Bau zusammengehalten und wächst zu einem heiligen Tempel im Herrn. Durch ihn werdet auch ihr zu einer Wohnung Gottes im Geist miterbaut.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (ιη':35-43)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν τὸν Ἰησοῦν εἰς Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς Αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει Αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (18,35-43)**

In jener Zeit geschah es, als Jesus in die Nähe von Jericho kam, da saß ein Blinder an der Straße und bettelte. Er hörte, dass viele Menschen vorbeigingen, und fragte: Was hat das zu bedeuten? Man berichtete ihm: Jesus von Nazaret geht vorüber. Da rief er: Jesus, Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir! Die Leute, die vorausgingen, befahlen ihm zu schweigen. Er aber schrie noch viel lauter: Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir! Jesus blieb stehen und ließ ihn zu sich herführen. Als der Mann vor ihm stand, fragte ihn Jesus: Was willst du, dass ich dir tue? Er antwortete: Herr, ich möchte sehen können. Da sagte Jesus zu ihm: Sei sehend! Dein Glaube hat dich gerettet. Im selben Augenblick konnte er sehen. Da pries er Gott und folgte Jesus nach. Und das ganze Volk, das dies gesehen hatte, lobte Gott.

Ὁ Κύριος ἐγγύς

Χριστὸς γεννᾶται! Πρὶν ἀπὸ λίγες μέρες εἰσήλαμε στὴ περίοδο τῆς προετοιμασίας γιὰ τὴν ἑορτὴ τῶν Χριστουγέννων. Ὁ Κύριος ἔρχεται κοντά μας. Μποροῦμε ὅμως νὰ ἀναγνωρίσωμε τὴν παρουσία Του; Ἡ ἀγία μας Ἐκκλησία γνωρίζει ὅτι γιὰ τὰ μεγάλα γεγονότα ἀπαιτεῖται ἀνάλογη προετοιμασία. Πόσο ἐπιμελέστερη χρειάζεται νὰ εἶναι ἡ προπαρασκευὴ μας γιὰ νὰ ἐορτάσωμε τὴν κατὰ σάρκα Γέννηση τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος μας Ἰησοῦ Χριστοῦ! Περιμένομε νὰ γεννηθεῖ καὶ στὴ φάτνη τῆς καρδιάς μας ὁ Χριστός. Γι' αὐτὸ μαζὶ μὲ τὴν ἐξωτερικὴ προετοιμασία ὀφείλομε νὰ ἐτοιμασθοῦμε κυρίως ἐσωτερικά: μόνο μέσω τῆς μετανοίας, τῆς Ἐξομολογήσεως καὶ βέβαια τῆς συμμετοχῆς μας στὴ Θεία Εὐχαριστία θὰ βιώσωμε πραγματικὰ τὸ μυστήριο τῆς Γεννήσεως τοῦ Θεανθρώπου ὡς θαῦμα τῆς προσωπικῆς, πνευματικῆς μας ἀναγεννήσεως. Χριστὸς γεννᾶται! Ἔρχεται κοντά μας Ἐκεῖνος πού, κατὰ τὸν Ἀπόστολο Παῦλο, εἶναι ἡ Εἰρήνη τοῦ κόσμου. Καθημερινὰ ἀκοῦμε εἰδήσεις γιὰ τραγικὰ γεγονότα καὶ οἱ κοσμικὲς ὑποσχέσεις γιὰ «εἰρήνη» μένουν στὸ ἐπίπεδο τῆς θεωρίας. Ἐμεῖς ὅμως, ἀντὶ αὐτῆς τῆς «εἰρήνης», ἔχομε τὴ σταθερὴ πεποίθηση ὅτι διὰ τοῦ Χριστοῦ ὁ κόσμος συμφιλιώθηκε μὲ τὸ Θεό. Ἐκεῖνος ἔφερε τὴν ἀληθινὴ Εἰρήνη στὸν κόσμο. «Καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη» ψάλλουν οἱ οὐράνιες δυνάμεις καὶ ἀναγγέλλουν τὴν Βασιλεία τοῦ Θεοῦ μέσα μας καὶ γύρω μας. Ἡ εἰρήνη ὅμως ὑπάρχει ἀπὸ τὴν ὥρα πού οἱ ἄνθρωποι τὴν ἀναζητοῦν καὶ μετέχουν σ' αὐτήν: «Ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν». Χωρὶς εἰρήνη μένομε τυφλοὶ καὶ ἀβοήθητοι. Φωνάζομε λοιπόν: «Ἰησοῦ, Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με», κι Ἐκεῖνος δέχεται τὴν πίστη μας, εἰσακούει τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μας, ἀνοίγει τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς ψυχῆς μας, καὶ ἀκατάπαυστα μᾶς παρέχει τὸ θεῖο Του ἔλεος.

Περιμένοντας τὴν ἡμέρα τῆς ἑορτῆς τῶν Χριστουγέννων, ἂς προετοιμασθοῦμε γιὰ νὰ τὰ ζήσωμε πνευματικὰ, βάζοντας συνειδητὰ τὴ σφραγίδα τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ στὴν καρδιά μας, στὴν καθημερινὴ μας ζωὴ, στὶς οικογένειές μας καὶ στὴν κοινωνία.

Nahe ist der Herr

Der Herr ist nahe. Aber sind wir bereit? Können wir Ihn kommen sehen? Vor kurzem sind wir in die Zeit der Vorbereitung auf das Weihnachtsfest eingetreten. Die Kirche weiß, dass große Dinge eine gewisse Vorbereitungszeit brauchen. Das gilt umso mehr für das Kommen unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus im Fleische. Gerade die Zeit vor der Geburt Christi soll eine Zeit der intensiven, inneren wie äußeren, Vorbereitung darauf sein, dass Christus in der Krippe unserer Herzen geboren werden kann. Christus ist nahe. Gerade die Weihnachtsmärkte sind ein untrügliches Zeichen dafür, dass die hektische Vorbereitung für Weihnachten beginnt. Hier noch Einkaufen, da Geschenke besorgen – nehmen wir uns aber auch Zeit für die innerliche Vorbereitung? Nutzen wir die Zeit, um innerlich zur Ruhe zu kommen, oder lassen wir uns von dem oft so unweihnachtlichen geschäftigen Treiben mitreißen? Nahe ist Er, den der Apostel Paulus als unseren Frieden beschreibt. Christus ist der Friede der Welt, unser Friede. Täglich erreichen uns neue Nachrichten von Katastrophen, die den verheißenen Frieden wie eine schöne Theorie aussehen lassen. Dem steht unser festes Bekenntnis gegenüber, dass Christus die Welt mit Gott versöhnt hat, dass Er der Welt den Frieden gebracht. Durch Christus haben wir Zugang zum Vater, zum ewigen Leben. „Friede auf Erden“, so verkündeten die Engel auf dem Feld das Königreich Gottes. Friede beginnt, wo Menschen ihn suchen, wo man sich auf den Frieden einlässt. „Suche den Frieden und jage ihm nach!“ Ohne Friede bleiben wir blind und hilflos. „Jesus, Sohn Davids, hab Erbarmen mit mir!“ Christus sieht unser Flehen und unseren Glauben und wird nicht müde, Sein göttliches Erbarmen zu zeigen. Die Begegnung mit Christus verändert, Friede verändert. Nützen wir also die Zeit der Vorbereitung auf die Geburt Christi, um in unseren Herzen, in unseren Familien und in unserer Gesellschaft Ruhe einkehren zu lassen. Nehmen wir uns bewusst Zeit, unsere Herzen zu bereiten und in den kleinen Dingen des Alltags Zeichen des in Christus angebrochenen Friedens zu setzen. Christus wurde nicht im Trubel eines Palastes geboren, sondern in der Stille und Unscheinbarkeit eines Stalles.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς Θεία Λειτουργία **8:00 π.μ.**
Παρασκ., Σάβ. 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Τägliche Göttliche Liturgie **um 8:00 Uhr**
Freitag, Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW